

# Un aragonesismo ornitológico en sardo: *cardelina* (*Carduelis carduelis* L.)

Por José Mondéjar

Sorprende no poco que el DRAE<sup>1</sup> recoja la voz *cardelina* 'jilguero' sin hacer ninguna clase de referencia a su naturaleza, como si se tratara de una palabra muy conocida, de solera castellana y de uso general, cuando es bien sabido que su patria es Aragón y que el área geográfica que cubre no va mucho más allá de las zonas colindantes de las provincias aragonesas. No menos sorprendente es que el DEEH 1459 s. v. *carduelis*, asegure que *cardelina* y su variante fonética *cardalina* son castellanos. Pero lo que sorprende en demasía es que Ballarín Cornel, benasqués por más señas, se haga eco en su *Vocabulario* de semejante inexactitud.<sup>2</sup>

La verdad es que resulta muy difícil llegar a la conclusión de que este nombre del jilguero sea cast., cuando no hay rastro

1. He aquí la clave de siglas:  
AIS = *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. K. JABERG - J. JUD. Zofingen, 1928-40.  
ALEA = *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Manuel ALVAR, con la colaboración de A. LORENTE y G. SALVADOR. Granada, 1961 ss.  
BDELC = *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Joan COROMINAS. Madrid, 1973.  
DCELC = *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Joan COROMINAS. Madrid, 1954.  
DCVB = *Diccionari català-valencià-balear*. A. M. ALCOVER - F. de B. MOLL - M. SANCHIS GUARNER. Palma de Mallorca, 1930-62.  
DEEH = *Diccionario etimológico español e hispánico*. Vicente GARCÍA DE DIEGO. Madrid, 1954.  
DER = *Diccionario etimológico rumano*. Alejandro CIORANESCU. La Laguna, 1966.  
DES = *Dizionario etimologico sardo*. Max L. WAGNER. Heidelberg, 1960-64.  
DRAE = *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. Madrid, 1970.  
FEW = *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachchatzes*. Walter von WARTBURG. Bonn-Leipzig-Berlin-Tübingen-Basel, 1922 ss.  
GMIL = *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. DU CANGE. Niort, 1883-87.  
TLL = *Thesaurus linguae latinae*. Lipsiae, 1900 ss.  
2. Angel BALLARÍN CORNEL, *Vocabulario de Benasque*, Zaragoza, 1971, s. v. *cardellina*. También en AFA XVI-XVII (1965-66), 127-211 (A-E), s. v. *cardellina*.

de haber sido documentado en siglos pasados en ningún repertorio lexicográfico general o dialectal, ni en ningún texto antiguo o moderno que no sea arag., o haya sido redactado por un aragonés. Con muy buen sentido, no se ha hecho figurar la palabra *cardelina* en el BDELC ni con artículo propio, ni entre los derivados de *cardo*; sí aparece, por el contrario, en DCELC, pero con la necesaria advertencia de que es un arag., vivo, todavía, en Fonz, Caspe, Puebla de Híjar, Plan, Gistáin, Bielsa, Embún, Biescas; la variante *cardellina* es la propia de Venasque (sic); en aranés, *cardelina*, y en Bellmunt de Mesquí (Teruel), *cardolina*.<sup>3</sup> Hay, sin embargo, un punto en que el DCELC necesita ser rectificado, y es aquel en que se refiere a su primera datación: según él, ésta se encuentra en un vocabulario arag., de 1836;<sup>4</sup> pero lo cierto es que ya está recogida en el *Diccionario español etimológico* de hacia 1720 del lexicógrafo aragonés José de Siesso y Bolea; es decir, este testimonio es algo más de un siglo anterior al del también aragonés Mariano Peralta<sup>5</sup>.

Por otra parte, nunca aparece en los tratados de ornitología ni en las historias naturales el nombre de *cardelina* o *cardelino* entre los sinónimos de *jilguero*, a no ser en algunos muy modernos. Por ejemplo, K. Whinnom<sup>6</sup> solamente ha encontrado *cardelina* entre las denominaciones populares del *jilguero* en dos diccionarios y una enciclopedia<sup>7</sup>. Y la razón fundamental de esta ausen-

3. Más adelante veremos cómo puede aumentarse esta enumeración de puntos donde está vivo el término o alguna de sus variantes fonéticas.

4. Mariano PERALTA, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, 1836, s. v.

5. Samuel GILI GAYA, *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*, Madrid, 1960, I, s. v. *cardelina*.

Algunas noticias sobre Siesso de Bolea se encuentran en la nota de Samuel GILI GAYA, *Siesso de Bolea como lexicógrafo*, AFA III (1950), 253-258.

6. Keith WHINNOM, *A Glossary of Spanish Bird-Names*, London, 1966, 78, 533 *Carduelis carduelis*.

7. *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, Madrid-Barcelona, "Espasa", s. a., s. v.; Samuel GILI GAYA, *Vox. Diccionario general ilustrado de la lengua española*, Barcelona, 1964, s. v.; *Duden español, diccionario por la imagen*, London, 1963, s. v.

Por mi parte, lo he encontrado en el diccionario de Samuel GILI GAYA, *Vox. Diccionario de sinónimos*, Barcelona, 1968, s. v. *cardelina* y s. v. *jilguero*; en *Diccionario de sinónimos, ideas afines y contrarios*, Barcelona, 1971<sup>4</sup>, s. v. *jilguero* (ambos diccionarios recogen la misma sinonimia: *cardelina*, *colorín*, *pintacilgo*, *pintadillo*, *silguero*, *sirguero*); en Julio CASARES, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, 1959<sup>2</sup>, s. v. *cardelina* y s. v. *pájaro* (Parte analógica): *jilguero*, *silguero*, *sirguero*, *pintadillo*, *sietecolores*, *cardelina*, *pintacilgo*, *colorín*, *golorito*; en María MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Madrid, 1967, s. v., *jilguero* (*cardelina*, *colorín*, *golorito*, *pintacilgo*, *pintadillo*, *sietecolores*, *silguero*). Nunca aparece *cardelina* en los catálogos ornitológicos que he manejado: Víctor LÓPEZ SEOANE, *Catálogo de las aves observadas en Andalucía*, Madrid, 1861, 13, **Carduelis elegans** (STEPHENS). Esp. *Gilguero vulgar*. *Colorín*; José SÁNCHEZ Y GARCÍA, *Catálogo de los mamíferos y aves observados en la provincia de Granada*, Granada, 1885, 32, FRINGILLA CARDUELIS (Lin.), vulgo *Colorín*; Leopoldo MARTÍNEZ REGUERA, *Ornitología de Sierra Morena*, Madrid, 1886, 128, *Fringilla carduelis* — LINNEO, BRISSON y CUVIER. Denominado vulgarmente *Gilguero* y *Colorín* en estos pueblos; A. PEÑA MARTÍN, *Aves insectívoras cuya caza está prohibida en España*, Barcelona, 1905, 189, JILGUERO (*Fringilla carduelis*, Linneo). SINONIMIA.—*Colorín* (Granada). *Silguero* (en varios pueblos de Anda-

cia es que *cardelina* es una denominación tan regional como pueda serlo *colorín* o *pintadillo*, pero con la diferencia de que estas dos viven en zonas de dominio lingüístico castellano. Por lo que respecta a la presencia de *carderín* (variante empleada por J. Hurtado de Mendoza en 1550, según DCELC s. v. *cardelina*) en un texto de un castellano, hace pensar en que seguramente se trate de la acomodación fonética al esp., bajo el influjo de *cardo*, de la voz italiana (tosca) *calderino*<sup>8</sup>, porque difícilmente pasaría al esp. literario un arag. en pleno siglo XVI, cuando la moda lingüística cortesana e italianizante estaba en pleno apogeo, y los italianismos, en crudo o sufriendo un leve —en este caso se trata de la normal reducción del sufijo it. *-ino* > esp. *-in*— o, a veces, profundo proceso de adaptación fonética, tomaban carta de naturaleza en nuestra lengua<sup>9</sup>.

En Andalucía, según el ALEA, solamente se encuentran dos denominaciones de este pájaro: *jilguero* y *colorín*. Los puntos de las provincias de Almería, Granada, Jaén y Córdoba presentan masivamente *colorín*, y los de las provincias de Málaga, Sevilla, Cádiz y Huelva, *jilguero*, si bien toda la Serranía de Ronda y algu-

lucía). *Jilguero* (Málaga y Sevilla). *Cagarnera* (Valencia). *Cavernera* (Murcia). *Xilgaro* (Galicia). *Cardina*, *Cadarnera*, *Carlina* (Cataluña). *Pintasilgo* (Portugal); Oskar HEINNOFF, *El estudio de las aves*, Barcelona, 1959, 77; R. PETERSON, G. MOUNTFORT y P. A. D. HOLLAND, *Guía de campo de las aves de España y demás países de Europa*, Barcelona, 1967, 305 y 337, JILGUERO. *Carduelis carduelis*. Cat.: *Cadarnera*; Vasc.: *Karnaba*; Port.: *Pintasilgo-comum*; It.: *Cardellino*; Fr.: *Chardonneret*; Ing.: *Goldfinch*; Al.: *Stieglitz* (creo, no obstante, que en al. es más usual el nombre de *Distelfink* 'pinzón del cardo'); Francisco RUEDA CASSINELLO, *Aves beneficiosas y dañinas a la agricultura*, Madrid, 1966, 43-45, *Fringítilos*; Richard FITTER, M. FERNÁNDEZ CRUZ, *El libro de las aves de España*, Madrid, 1972, 87, *Jilguero*; *Enciclopedia Salvat de las ciencias*, Pamplona, 1968, 329, *Jilguero*; J. HANZAK, *Gran enciclopedia ilustrada de las aves*, Caracas, 1968, 543, *Jilguero*; F. BERNIS, *Prontuario de la avifauna española*, Madrid, 1955 (Tirada especial de la revista ARDEOLA), 60, 361, *Carduelis carduelis* (Linn.), JILGUERO.

Los dos únicos tratados en que he encontrado *cardelina* y *cardelino* son los de G. SCORTECCI, *Los animales. Cómo son, dónde viven, cómo viven*, Barcelona, 1968<sup>5</sup>, III, 95-96 (la leyenda de la fotografía es ésta: "El jilguero o cardelino, así llamado por su costumbre de posarse en los cardos", 96); también se habla aquí (p. 109) de la *Cardelina de frente roja* (*Cardellina rubrifrons*), familia de los Parulidos, residente en Estados Unidos y Méjico, parecido a las *currucas* (el nombre de *cardelina de frente roja*, injustificado en esp., no es más que la traducción de la denominación italiana, dada, posiblemente, por el parecido con el jilguero, en it. *cardello* y *cardellino*); y en *El mundo de los animales. Las aves*, Barcelona-Madrid, 1970, IV, lám. frente a la p. 41: "El *jilguero* recibe también la denominación de cardelino, que, lo mismo que su nombre latino ("Carduelis"), responde a la costumbre de posarse sobre los cardos, cuyas semillas constituyen la parte fundamental de la dieta de este pájaro".

En el *Diccionario de casa*, Barcelona, 1955, de José María RODERO, s. v. *Jilguero* se dice: "También se llama *cardelina*, *soldadito* y *colorín*. En Valencia *cagarnera*".

8. Nicola ZINGARELLI, *Vocabulario della lingua italiana*, Milano, 1971<sup>10</sup>, s. v. *cardellino*.

9. Recuérdese a este respecto que *francoín*, esp. *alcaraván*, es el it. *francofano* introducido en nuestra lengua en el siglo XVI y cuya primera documentación data de 1598 en el *Guzmán de Alfarache* (véase J. M. TERLINGEN, *Los italianismos en español*, Amsterdam, 1943, 327; DCELC s. v., primera documentación, Nebrija).

También se creyó que *regacho* 'mozo, lacayo' era un aragonesismo introducido en el esp. en la época clásica, cuando en realidad también se trata de otro italianismo (véase Manuel GARCÍA BLANCO, *Regacho*: "lacayuelo". *Un pretendido aragonesismo en Tirso de Molina en La lengua española en la época de Carlos V*, Madrid, 1967, 213-218; Terlingen 186 s. v.).

nos puntos más del norte y del este de la prov. de Málaga ofrecen la variante *silguero* (o *zilguero*)<sup>10</sup>.

La designación *cardelina*, o sus variantes, está abundantemente documentada en Aragón y en zonas próximas a él, además de en el país vasco. He aquí unos cuantos ejemplos: en el Valle de Arán, *kardalina*<sup>11</sup>; en Viella, *éra kardalina*; en Benasc, *la karde-lina*<sup>12</sup>; en Benabarre, la *karderola*; en Graus, *la kardelina*<sup>13</sup>; *cardelina* en los puntos ya citados de Plan, Gistain, Bielsa, Caspe y Puebla de Híjar<sup>14</sup>; en Graus, *cardelina*<sup>15</sup>; en Sigüés, *cardelina*<sup>16</sup>; en Graus, *cardelina*<sup>17</sup>; en Benasque, *cardenilla*<sup>18</sup>; *cardeline* en Maella, *cardalina* en Mequinenza, *carderola* en Benabarre y Tamarite, *carderole* en Fraga<sup>19</sup>; *cardellina* en Benasque<sup>20</sup>; Boraio registra *cardelina* como diminutivo arag., sin indicar la base<sup>21</sup>; Meyer-Lübke opone el esp. *cardelina* al cat. *cadernera* y al prov. *cardonilha*<sup>22</sup>; *cardellina* en la Alta Ribagorza<sup>23</sup>; Kuhn recoge "kardelino Embún, kardelina Embún, Biescas, auch Tol, östlich im Ribagorza kardalina, karderolina Peralta, zu carduelis,

- 
10. ALEA, II, lám. 389, m. 406 JILGUERO.  
 11. J. CANDÓ, *Vocabulari aranès*, BDC (1915), 1-27, s. v.  
 12. A. GRIBERA, *La frontera del català occidental. Alguns criteris lexicogràfics que separen el català de l'aragonès i del gascó*, I, BDC VI (1918), 17-37, s. v. la *cadernera*.  
 13. A. GRIBERA, *La frontera del català occidental. Alguns criteris lexicogràfics que separen el català de l'aragonès*, II, BDC VII (1919), s. v. la *cadernera*.  
 14. Josep Maria de CASACUBERTA i Joan COROMINES, *Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari*, BDC XIV (1936), 158-183, s. v.  
 15. M. ALVAR, *Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus*, AFA VI (1954), 7-74, s. v.  
 16. M. ALVAR, *Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (Valle de Escó, Zaragoza)*, AFA VIII-IX (1956-57), 9-62, s. v.  
 17. M. ALVAR, *Léxico aragonés del ALC*, AFA VIII-IX (1956-57), 211-238, s. v. (357, Graus).  
 18. M. ALVAR, *Léxico de Benasque*, AFA X-XI (1958-59), 367-376, s. v.  
 19. M. ALVAR, *Léxico catalán en tierras aragonesas. Según el Atlas Lingüístico de Cataluña*, AFA XII-XIII (1961-62), 333-385, s. v.  
 20. Angel BALLARÍN, *Vocabulario*, s. v.: "Les cardellines an féto un fiedo al cabo del chopo".  
 21. Jerónimo BORAIO, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1884, s. v.  
 22. W. MEYER-LÜBKE, *Das Katalanische. Seine Stellung zum spanischen und provenzalischen*, Heidelberg, 1925, § 136, 140. Mal servicio se hace a sí mismo M.-L. al utilizar *cardelina* como esp., cuando la palabra *jilguero*, que él sabe que es la propiamente castiza de nuestra lengua, habría acentuado más la oposición diferenciadora entre el esp. de una parte, y el cat. y prov. de otra, que él persigue demostrar. Pero es que, además, apenas si debió de saber algo sobre el área de difusión de *cardelina*: "Das eigentlich spanische Wort ist aber jilguero. Über das Verbreitungsgebiet von *cardelina* muss man erst genauere Auskünfte haben". Es evidente que el arag. *cardelina* y el cat. *cadernera* forman bloque frente al esp. *jilguero*, como en otros muchos casos que podrían extraerse del arag. medieval y del arag. pirenaico actual, frente a lo que Germà COLON manifiesta en su espléndido trabajo *Quelques considerations sur le lexique catalan en La Linguistique catalane. Colloque international ... Actes et Colloque n.º II*, París, 1973, 239-280: "Parce que l'aragonais aujourd'hui n'existe guère et sa situation au moyen âge, en ce qui concerne le vocabulaire, était presque identique à celle de l'espagnol. Certes il y a des isoglosses dont il faut tenir compte, comme celle qui embrasse cat. *melsa* et arag. *mielsa* face à esp. *bazo*... mais leur nombre n'est pas très élevé" (p. 258).  
 23. Vicente FERRAZ y CASTÁN, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934, s. v. *cardellina*: Dícese así a la cardelina. "Les cardellines piulen molt be".

*cardellus* 'jilguero' "24; Pardo Asso, *cardelina*, sin localización 25; en Benabarre, *cardelina* y *carderola* 26; *cardelina* en Puebla de Híjar 27; en Pamplona, *cardelina* era, al parecer, el apodo que se les daba a los seminaristas del Valle de Baztán, por llevar beca roja 28; sin indicación de lugar se encuentra en el estudio de conjunto sobre el arag. de Alvar 29; el DCVB registra *cardelina* (Ll.), *cardelina* (Ferrer Dicc.), *carderola* (occ. Viz.) y *carderolina* (Sopeira, Bonanza, Peralta) 30; *cardelina*, *cardelino* Arán, Maella, Mequinenza; *carderola* en Litera y *carderolina* en Peralta 31.

A continuación ofrezco (gracias a la gentileza de los redactores del ALEAR y del ALENR) los datos recogidos en los cuadernillos de formas de casi todos los puntos encuestados para la confección de los Atlas Lingüísticos y Etnográficos de Aragón, Navarra y Rioja, en curso de elaboración. Estimo que no es necesaria la representación cartográfica de los datos, dada la homogeneidad del área léxica del nombre *cardelina* en las tres prov. aragonesas, Navarra y en zonas limítrofes de las colindantes en las que se entremezcla con las denominaciones de *golorito* y *jilguero*.

La clave de abreviaturas es ésta: Hu (= Huesca), Z (= Zaragoza), Te (= Teruel), Na (= Navarra), Lo (= Logroño), S (= Soria), Al (= Alava), Bu (= Burgos), Gu (= Guadalajara). He aquí los datos por orden alfabético de los puntos dentro de cada provincia:

- 
24. Alwin KHUN, *Der hocharagonesische Dialekt*, Leipzig, 1936, § 84, 206.  
 25. J. PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938, s. v.  
 26. A. BADÍA MARGARIT, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, 1948, s. v.  
 27. Félix MONGE, *El habla de la Puebla de Híjar*, RDTP VII, 2 (1951), 187-242, p. 215, s. v.  
 28. José María IRIBARREN, *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1952, s. v. En este mismo *Vocabulario*, s. v. *cardíncha* se dice: "Cardencha. Aplicase generalmente a la que se usa para cazar cardelinas [Corella]".  
 29. Manuel ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953, § 162, 274.  
 30. DCVB II, s. v. *cadernera*.  
 31. Alwin KHUN, *Estudios sobre el léxico del Alto Aragón. Animales y Plantas*. Zaragoza, 1971, 18. También en AFA XVI-XVII (1965-66), 7-55, p. 20.

HUESCA

Agüero	<i>cardelina</i>	Chalamera	<i>cardelina</i>
Aínsa	<i>cardelina</i>	Fanlo	<i>cardelina</i>
Alberuela de Tubo	<i>cardelina</i>	Fraga	<i>carderola</i>
Almudévar	<i>cardelina</i>	Gistáin	<i>cardelina</i>
Angüés	<i>cardelina</i>	Hecho	<i>cardelina</i>
Ansó	<i>cardelina</i>	Huesca	<i>cardelina</i>
Aragüés del Puerto	<i>cardelina</i>	Jaca	<i>cardelina</i>
Baylo	<i>cardelina</i>	Laguarta	<i>cardelina</i>
Benasque	<i>cardellina</i>	Lasieso	<i>cardelina</i>
Berdún	<i>cardelina</i>	Laspuña	<i>cardelina</i>
Bielsa	<i>cardelina</i>	Noales	<i>carderolina</i>
Bolea	<i>cardelina</i>	Robres	<i>cardelina</i>
Broto	<i>cardelina</i>	Sallent de Gállego	<i>cardelina</i>
Campo	<i>cardelina</i>	Santa Lecina	<i>cardelina</i>
Candasnos	<i>cardelina</i>	Yebra de Basa	<i>cardelina</i>
Canfranc	<i>cardelina</i>		

ZARAGOZA

Ardisa	<i>cardelina</i>	Muel	<i>cardelina</i>
Calcaena	<i>cardelina</i>	Osera de Ebro	<i>cardelina</i>
Caspe	<i>cardelina</i>	Las Pedrosas	<i>cardelina</i>
Codo	<i>cardelina</i>	Salvatierra de Escá	<i>cardelina</i>
Fayón	<i>cardelina</i>	Tarazona	<i>cardelina</i>
Fuendejalón	<i>cardelina</i>	Velilla de Ebro	<i>cardelina</i>
Mallén	<i>cardelina</i>	Zuera	<i>cardelina</i>
Moyuela	<i>recalderina</i>		

TERUEL

Alfambra	<i>cardelina</i>	Mas de las Matas	<i>cardelina</i>
Aliaga	<i>cardelina</i>	Muniesa	<i>cardelina</i>
Alcañiz	<i>cardelina</i>		<i>recalderina</i>
Alloza	<i>cardelina</i>	Noguera	<i>cardelina</i>
Barrachina	<i>cardelino</i>	Santa Eulalia	<i>cardelina</i>
Bello	<i>cardelina</i>	Teruel	<i>cardelina</i>
Bordón	<i>cardelina</i>	Torrijo del Campo	<i>cardelina</i>
La Codoñera	<i>cardelina</i>	Tronchón	<i>cardelina</i>
Ferreruela de Huerva	<i>cardelina</i>	Villar del Salz	<i>cardelina</i>
Fortanete	<i>cardelina</i>	Visiedo	<i>cardelina</i>
Hijar	<i>cardelina</i>		

NAVARRA

Aguilar de Codés	<i>gororito</i>	Eulate	<i>cardelina</i>
Alcoz	<i>cardelina</i>	Garayoa	<i>cardelina</i>
Allo	<i>cardelina</i>	Goizueta	<i>jilguero</i>
Andosilla	<i>cardelina</i>	Javier	<i>cardelina</i>
Añorbe	<i>cardelina</i>	Lazagurría	<i>cardelina</i>
Arbizu	<i>cardelina</i>	Lecároz	<i>cardelina</i>
Arriba	<i>cardelina</i>	Monreal	<i>cardelina</i>
Artieda	<i>cardelina</i> <i>jilguero</i>	Navascués	<i>cardelina</i>
Berbinzana	<i>cardelina</i>	Ochagavía	<i>cardelina</i>
Caparroso	<i>cardelina</i>	Ollo	<i>cardelina</i>
Cascante	<i>cardelina</i>	Pamplona	<i>cardelina</i>
Ciordia	<i>cardelina</i>	Roncal	<i>cardelina</i>
Egozcue	<i>cardelina</i>	Salinas de Oro	<i>cardelina</i>
Erro	<i>cardelina</i>	Vera de Bidasoa	<i>cardelina</i> <i>jilguero</i>
Espinal	<i>cardelina</i>	Zudaire	<i>cardelina</i>
Estella	<i>cardelina</i>		

LOGROÑO

Albelda	<i>gororito</i>	Herce	<i>gororito</i>
Alesanco	<i>gororito</i>	Logroño	<i>gororito</i>
Alfaro	<i>cardelina</i>	Lumbreras	<i>gororito</i>
Autol	<i>colorino</i>	San Asensio	<i>gororito</i>
Canales de la Sierra	<i>gororito</i>	San Román de Cameros	<i>gororito</i>
Casalarreina	<i>gororito</i> <i>colorín</i>	Tobia	<i>gororito</i>
Cervera del Río Alhama	<i>cardelina</i>	Tormantos	<i>jilguero</i>
Cornago	<i>cardelina</i> <i>gororito</i>	Torrecilla de Cameros	<i>gororito</i>
Enciso	<i>gororito</i>	Valgañón	<i>gororito</i>
Galilea	<i>gororito</i>	Villar de Arnedo	<i>gororito</i>
		Viniegra de Arriba	<i>gororito</i>

SORIA

Arcos de Jalón	<i>cardelina</i> <i>jilguero</i>
Ciria	<i>cardelino</i>
Olvega	<i>cardelina</i>

ALAVA

Labastida	<i>gororito</i>
Laguardia	<i>gororito</i>

GUADALAJARA

Orea	<i>jilguero</i>
Tortuera	<i>cardelino</i> <i>colorín</i>

BURGOS

Bujedo	<i>gororito</i> <i>jilguero</i>
--------	------------------------------------

El área compacta de *cardelina* en las prov. de Huesca, Zaragoza, Teruel y Navarra apenas si se ve perturbada por alguna variante fonética como las de *cardellina* (Benasque, Hu), y *carcelina* (Allo, Na), evidente etimología popular debida al cruce de *cardelina* y *cárcel*; morfológica como la de *cardelino* (Barrachina, Te), y léxica como las de *carderola* (Fraga, Hu), *carderolina* (Noales, Hu), *recalderina* (Moyuela, Z) y (Muniesa, Te), o por la denominación de *jilguero* (Goizueta, Na), y coexistiendo esta misma con *cardelina* (Artieda, Na), (Vera de Bidasoa, Na).

En la prov. de Logroño domina la designación *golorito*, pero en los puntos próximos a las prov. navarro-aragonesas se encuentra *cardelina* (Alfaro, Lo), (Cervera del Río Alhama, Lo) y (Cornago, Lo). Igual que en la prov. de Navarra, también aquí comienza a hacer su tímida aparición el nombre de *jilguero* (Tormantos, Lo), cuya difusión se hará más compacta conforme más se vaya al oeste, centro y suroeste. También se encuentra muy escasamente representada la denominación *colorín* (y su variante *colorino*), cuya área más compacta está en el sureste de la Península, y más concretamente, en la Andalucía oriental.

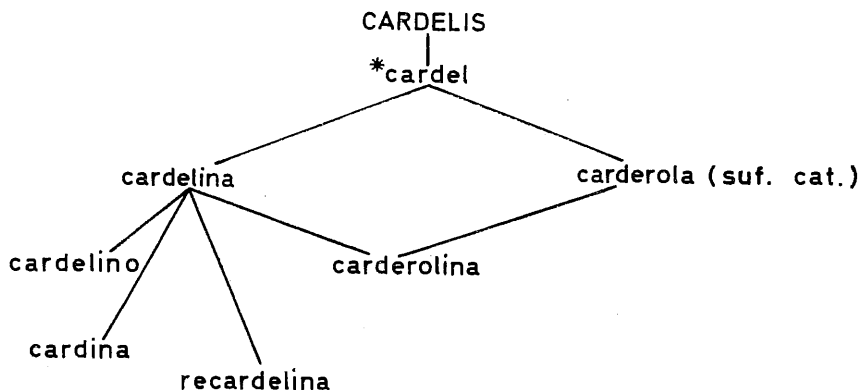
Los tres puntos de la prov. de Soria se reparten de esta manera: dos ofrecen *cardelina* (Arcos de Jalón, S), (Olvega, S), y uno, *cardelino* (Ciria, S). *Jilguero* coexiste con *cardelina* en Arcos de Jalón.

La prov. de Guadalajara presenta *cardelino* en Tortuera. Alava se alinea con Logroño en los puntos más próximos a esta provincia.

En Bujedo, prov. de Burgos, coexisten *golorito* y *jilguero*, por estar mucho más al oeste que Cornago, p. e., prov. de Logroño, en que conviven *golorito* y *cardelina*, por su proximidad a Navarra y a Aragón. Casalarreina (Logroño) da una nueva pareja de nombres: *golorito* y *colorín*. Así, pues, y a grandes rasgos, la prov. de Logroño se nos aparece como una área central respecto de las de *jilguero* por el oeste, la de *cardelina*, por el este, y *colorín*, por el sur. De otra manera no podrían explicarse las parejas *golorito - jilguero*, *golorito - cardelina*, *golorito - colorín*, no encontrándose en ningún punto las parejas *cardelina - colorín*, *jilguero - colorín*.

El esquema cronológico y léxico-morfológico que explicase las distintas variantes aragonesas del lat. CARDELIS sería éste:





En efecto, el masc. *cardelino* debe de ser posterior al fem. *cardelina* porque: 1.º) el lat. CARDELIS es fem. y la forma arag. *cardelina* presentaría la continuidad del género; 2.º) porque no existe el masc. \**carderol*, con sufijo impropio del arag., ni en prov. ni en cat. (cf. cat. *abellerol*, *abellerola* 'abejaruco común', *aiguarol*, *aiguarola* 'garza real', *criol* 'oropéndola', etc.), y 3.º) por ser la forma prácticamente única frente a casos muy esporádicos de *cardelino*.

La forma *cardina* (DCVB s. v. *cardenera*, sin localización; también en A. Sallent, *Els noms dels ocells de Catalunya*, BDC X, 1922, s. v. *cadenera*) sería una regresión léxica del en su origen dim. *cardelina*. La forma prefijada *recardelina* parece no ofrecer ninguna clase de particularidad semántica.

En vasco y en vasco-navarro también hay denominaciones del *jilguero* relacionadas con *cardo*, seguramente de origen arag., pues algunas de ellas tienen todo el aire de ser adaptaciones fonéticas o creaciones sobre la forma más general arag.: *kardelín* 'jilguero'<sup>32</sup>, *kardamiru* (BN) 'jilguero' (lit. 'milano del cardo'), *khardantsilo* (B), *kardantsolo* (Añ.), *kardantsori* (lit. 'pájaro del cardo'), *kardín* (R), *kardineru* (AN), *kardintsā* (Añ.). El nombre típico vasco parece ser *karnaba* 'jilguero'<sup>33</sup>.

32. Resurrección María de AZKUE, *Suplemento del Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, 1969, II, s. v.

33. R. M. AZKUE, *Diccionario*, s. v.

*La etimología*

A mi juicio, la etimología de *cardelina* necesita discusión y replanteamiento. Es raro el lugar donde no se da como hecho comprobado que CARDELLUS es el étimon de *cardelina*.

Es verdad que el it. *cardello* y otras formas dialectales italianas proceden directamente de la base latina tardía CARDELLUS (REW 1686), pero las restantes románicas seguramente proceden de los derivados románicos del lat. CARDUS o, como máximo, del lat. vulgar CARDELIS.

Las formas CARDELIS, CARDELES están documentadas en Petronio <sup>34</sup>, de las que el sing. CARDELIS podría ser la base de la forma arag., pues un todavía no documentado \**cardel* (<CARDELIS) sería el sustantivo primitivo del derivado dim. *cardelina*, ya que como tal dim. se entiende en arag. <sup>35</sup> Respecto del género, ya se ha dicho que el fem. latino CARDELIS se perpetúa en el dim. fem. *cardelina*.

También el derivado rum. *căldărás* (*Pyrrhula pyrrhula* L). esp. 'camachuelo común' parece exigir una base \**cărdel* (DER s. v.), <sup>36</sup> que con el sufijo *-as*, asociación fonética popular con *căldare* 'caldero' y metátesis recíproca de líquidas, daría esta denominación rum. propia del Bánato, sinónima de *mugurár* en Transilvania. <sup>37</sup>

Además, si la denominación arag. fuera el resultado normal de CARDELLUS habría que haber esperado \**cardello*, \**cardeliso* o \**cardeto*, de acuerdo con la normal evolución del lat. -LL- > arag. -ll-, -tš-, -t-. <sup>38</sup>

34. Carlo BATTISTI, *Avviamento allo studio del latino volgare*, Bari, 1949, 103 "così anche *carduus* diventa *cardus*, donde *carduelis* passato in Petronio, XLVI, 4, a *cardes*, cf. l'it. *cardello*, con sostituzione di suffisso" (103-104); "ma *cardelis* 'cardellino' è in Petronio" (118). Veikko VAANANEN, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, 1968, § 79, 87. Véase, además, Jacques ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux en latin*, París, 1967, s. v. **cardelis, cardellus y carduelis**.

35. J. BORAQ, s. v.

36. El DER equivoca, sin embargo, la traducción dando la de 'pinzón real' (*Fringilla montifringilla* L.), que en rum. es la *cinteză-de-iarnă* 'pinzón de invierno'.

37. Mihai C. BĂCESCU, *Pasarile în nomenclatura si viața poporului român*, Bucuresti, 1961, 44 *căldărás*, 114 *mugurár*, 50 *cinteză-de-iarnă*.

38. Alwin KÜHN, *Der hocharagonesische Dialekt*, § 23, 77-85; G. ROHLFS, *Zum aragonesischen*, ZRPh 58 (1938), 552-559: "Sehr beachtenswert ist die Feststellung, dass auch Aragonien, die Entwicklung von -ll- > -tš- kennt, die für einige Gegenden der südlichen Gaskogne (*bellus* > *betš*) charakteristisch ist... Wenn man bedenkt, dass in allen diesen Gegenden die französischen Hirten Weidpachtrechte haben und viele Wochen mit ihren

Podría pensarse también en que la denominación arag. se hubiera formado igual que la francesa y la provenzal, es decir, sobre los respectivos resultados de *CARDUS*; como el fr. *chardon* (< *CARDONE*, REW 1684) > *chardonneret*,<sup>39</sup> y el prov. *cardon* > *cardonel*, *cardoniera*; y de *carda* 'peigne de cardeur' > *cardairina*;<sup>40</sup> así el arag. *cardo* > *cardolina*, *-ino*, con asimilación vocálica posterior a la tónica, *o-i* > *e-i*. En la forma *cardolina* quiere verse una huella de la *u* del lat. cl. *CARDUELIS* (DCEL s. v.).

En el DCELC s. v. *cardelina*, también se propone el lat. vulgar *CARDELIS* como base de *cardelina*, no sin dejar de hacer mención de la posibilidad de que el derivado arag. sea resultado directo de *CARDUS*, cosa esta última que presenta grandes dificultades.

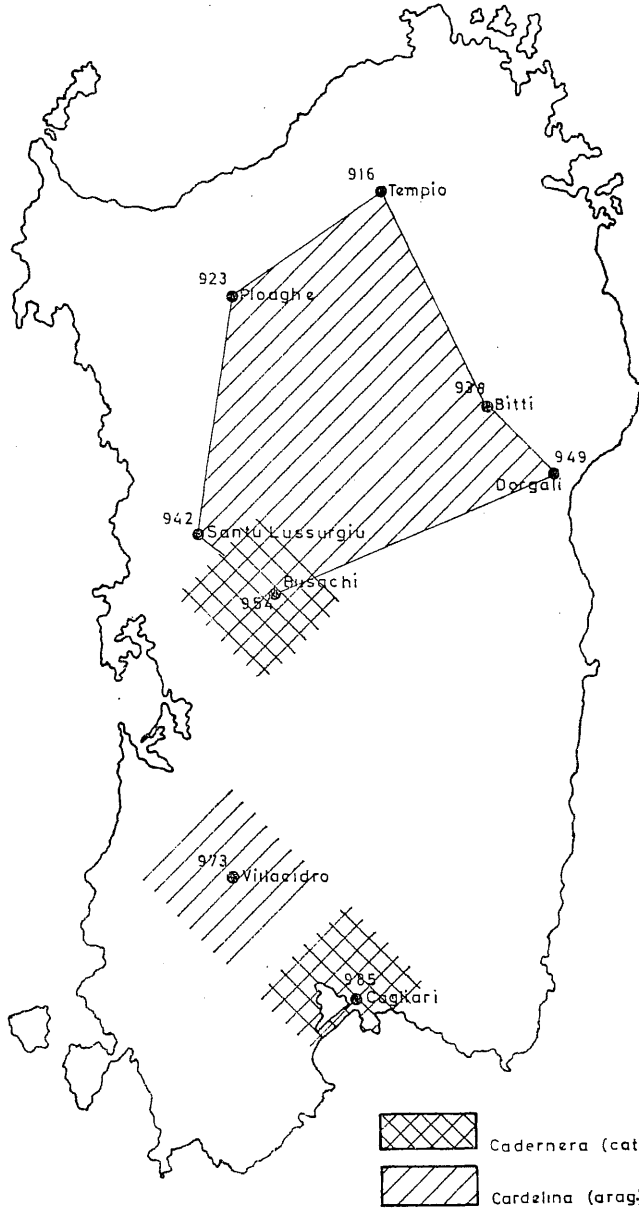
W. v. Wartburg (FEW II, 1, 367 s. v. *CARDUELIS*) piensa que todos los derivados románicos relacionados con *CARDUS* derivan de *CARDELLUS*, que ha desplazado totalmente a *CARDUELIS* y *CARDELIS*, incluido, naturalmente, *cardelina*: "Auf *CARDELLUS* gehen zurück it. *cardello*, neap. *kardilla*, sowie it. *cardellino*, ven. *gar-deli*η, kors. *cardalina* [...] arag. sp. *cardelina*".

---

Herden auf der spanischen Seiten verbringen, so kann kein Zweifel darüber bestehen, dass wir es hier mit einem eingeschleppten Laut zu tun haben, mit Flurnennungen, die auf die gaskonischen Hirten zurückgehen" (555-556); A. KUHN, *Das aragonesische Perfekt. Arag. -ll- > -tš-*, ZRPh 59 (1939), 73-82: "Die Erscheinung tritt also in einzelnen hocharag. Tier- und Pflanzennamen, Kalb, Grille, Birke, Winde, den Bezeichnungen von Kopftuch und Gasse, Raum zwischen zwei Häusern, Pfad auf. Diese letzteren und die Pflanzennamen sind gegenüber den Bezeichnungen der beweglichen Habe noch stärker boden- und ortsgebunden, führen hinüber zu den Flurnamen und machen zusammen mit diesen in ihrer Gesamtheit eine Wanderung ziemlich unwahrscheinlich. Für einzelne Wörter, besonders wie Rohlf's sagt, für Markwörter, wäre sie eine verlockende Interpretation, also etwa für *VITELLUS*, natürlich schon wieder nicht mehr für *GRYLLUS*. Aber abgesehen davon, sollten die südfranzösischen Hirten soweit von der aragonesischen Landschaft Besitz ergriffen haben, dass sie in den oberen Talstufe bis ziemlich weit herab die Flurnamen gascognisiert hätten? Sie hörten diese doch wohl erst von den eingessene Aragonen, die ja ein nicht minder beträchtliches Kontingent Hirten stellen. Ausserdem treiben die Bewohner der betroffenen Talstufen neben der Viehwirtschaft einen blühenden Getreide- und Gemüsebau, dessen die schmalen Flussauen einnehmenden und die Hänge hinaufkletternen Felder- und Gartenterrassen eine gewichtigen Teil des Flurnamenschatzes der Gegend tragen und erst recht keinem fremden Einfluss in der Namengebung unterliegen" (p. 80); W. D. BLOCK, *The Evolution of -ll- in the Aragonese Dialect*, Zaragoza, 1950, y su traducción al esp. por Blanca Perinián en AFA XII-XIII (1961-62), 289-297; Manuel ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953, § 88, 177-181; la disimilación *-LL- > -ll-* también puede ser tenida en cuenta, § 89, 181.

39. Primera doc. 1393, *Ménagier* según A. DAUZAT - J. DUBOIS - H. MITTERRAND, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, París, 1964, s. v. *chardon*; O. BLOCH et W. von WARTBURG, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, París, 1964<sup>4</sup>, s. v. *chardon*, da la fecha de h. 1500.

40. Emil LEVY, *Petit dictionnaire provençal-français*, Heidelberg, 1966<sup>4</sup>, s. v.



*La motivación*

La motivación del nombre latino CARDUELIS, y sus variantes CARDELIS, CARDELLUS, CARDELLA, CARDELUS,<sup>41</sup> CARDUELLUS (Du Cange GMIL s. v.) la dan Servio Honorato e Isidoro de Sevilla. Las palabras del escoliasta de Virgilio son muy claras a este respecto, haciéndose eco, probablemente, de algún tratadista griego. En el verso de *Virgilio Litoraue alcyonen resonant, acalanthida dumos* (Virg. *Georg.* III, 338), comenta de esta forma la voz *acalanthida* 'jilguero': "...per dumos vero acalanthis, quam alii lusciniam esse volunt, alii vero carduelim, quae spinis et carduis pascitur, ut inde etiam apud Graecos acalanthis dicta sit ab acanthis, id est spinis, quibus pascitur".<sup>42</sup>

San Isidoro, repitiendo a Honorato con mínimas diferencias sintácticas y léxicas, nos dice: "Carduelus, quod spinis et cardibus pascitur; unde etiam apud Graecos acalanthis dicta est, ab ἀκανθαίς, id est spinis, quibus alitur".<sup>43</sup> Extrañamente, la forma CARDUELUS no aparece inventariada en la obra de J. André.<sup>44</sup> Además, la variante de Polemio Silvio no es, al parecer, CARDELUS (FEW), sino CORDOLUS, que habría que relacionar con COREDULUS.<sup>45</sup>

*El préstamo*

El DES da como correspondencias sardas del it. *cardellino* las siguientes denominaciones: los cat. *kardanèra* y *verdarólu*, el esp. *señore*, y el sar. *nanni* (DES III s. v. *cardellino*). En el mismo DES, se registra *kardanèra* entre los nombres de pájaros sardos (III s. v. *ucelli*, 358), y entre los cat. del sar. encontramos *cardelina* (!), con la indicación de dialectal, y *carderola*, como término oriental (III, 387); y entre los esp. también *cardelina* (la condición de arag. de esta palabra en sar. brilla por su ausencia en este diccionario). La equivalencia sarda de todos estos términos cat. y esp. es *kardanèra*, como designación más generalizada en sar., con

41. J. ANDRÉ, 49.

42. Georg THILO - Hermann HAGEN, *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*, Hildesheim, 1961, III, 1, 303.

43. *Isidori hispalensis episcopi etymologiarum sive originum libri XX*, Oxonii, 1962, II, XII, vii, 74-75.

44. J. ANDRÉ, 49.

45. Idem, 49, y 60 s. v. COREDULUS.

metátesis regresiva de la forma cat. *cadenera*<sup>46</sup> (DCVB s. v.), más alejada de la base etimológica CARDUS que la más común en sar.

En el AIS III, 489 se encuentran las denominaciones del *cardellino* 'jilguero' en el margen del mapa del *fringuello* 'pinzón vulgar' (*Fringilla coelebs* L.).

Es evidente que no revestía interés de ninguna clase para los autores del AIS elaborar un mapa con las denominaciones dialectales del *cardellino*, posiblemente por la monótona repetición en todo el dominio lingüístico explorado del mismo tipo léxico (lat. CARDELLUS), con escasas variantes morfológicas (*cardello*, *cardellino*, *calderino*) y no muchas, seguramente, fonéticas. Por eso, las únicas formas léxicas interesantes, por ser distintas, las correspondientes al sar., fueron recogidas marginalmente en el mapa ya señalado. Pero si para los autores del AIS no era interesante cartografiar las denominaciones del *jilguero*, sí lo es para nosotros por dos razones: 1.<sup>a</sup>) porque de las trece denominaciones anotadas, ocho son variantes procedentes de dos hispanismos; 2.<sup>a</sup>) porque en esta ocasión no se trata, como en otros muchos casos,<sup>47</sup> de la coexistencia de un esp. y de un cat., sino de cat. y arag.

El cat. *cadenera* se encuentra en los siguientes puntos: Cagliari (1985) *γardanéra* y Busachi (1954) *γordonéra*. Hay que destacar en estas dos variantes la metátesis regresiva de la vibrante y la asimilación vocálica  $a - e > a - a$ , de la primera variante; el cambio vocálico de la segunda  $a - e > o - o$ , posiblemente se deba al influjo de otra palabra, o sea, *gordonera* sería el resultado final de la serie *gardenera > gardonera > gordonera*, sin que se pueda pensar en una reestructuración vocálica de la palabra sobre el sar. *kardu* (DES s. v.).

46. Las etimologías de *cadenera* propuestas en el DCELC s. v. *cardelina* (< CARDINUS) y en el DCVB s. v. (< CARDUELARIA) no parecen ser convincentes del todo. La primera, porque el latín CARDINUS es un adjetivo que se refiere al color del *cardo* (REW 1682) (de ahí esp. *cardeno*), por lo tanto semánticamente parece inviable, porque la *cardelina* se llama así, no por tener el color del *cardo*, sino por gustarle posarse en él para comerse las semillas de los alcauciles; además \*CARDINUS sería una forma del lat. vulgar., no documentada ni siquiera en el TLL III, ni en el GMIL II, circunstancia que no indican ni M.-L., ni Corominas. Existe CARDINEUS pero con la significación de 'relacionado con los goznes'.

La segunda etimología propuesta me parece demasiado artificiosa por la cantidad de cambios fonéticos que hay que imaginar para llegar a *cadenera*.

A la vista de estos hechos se podría proponer \*CARDINARIA 'que tiene relación con el *cardo*'; esta palabra ha sido documentada, pero con distinta significación (TLL III, CARDINARIUS 'arciaricus vel primarius'). ¿Sería lícito suponer que de la misma manera que sobre CARDO 'gozne' se ha formado CARDINARIUS, también se ha originado idéntica palabra sobre CARDUS siguiendo el modelo de otros adjetivos de tres terminaciones del tipo LACTARIUS 'que tiene relación con la leche'?

47. J. MONDEJAR, *Préstamos hispánicos al sardo. Estudio de geografía lingüística*, ZRPh 86 (1970), 128-167.

El arag. *cardelina* sufre diversas acomodaciones o transformaciones fonéticas, siempre identificable por el sufijo *-ina*, excepto en un caso que aparece *-itta*: Tempio (916) *kaldadina*, Ploaghe (923) *γaldellina*, Bitti (938) *kardelitta*, Santu Lussurgiu (942) *γārdulina*, Dörgali (949) *χardulina*, Villacidro (973) *γardalina*. De las variantes registradas solamente dos conservan el vocalismo de la palabra arag.: *γaldellina*, Ploaghe (923) y *kardelitta*, Bitti (938). Desde el punto de vista fonético, conviene destacar el fenómeno de fonética sintáctica de sonorización de la oclusiva sorda inicial tras la vocal del artículo en alguno de los puntos encuestados (*-k- > -γ-*), en un punto el paso de la oclusiva sorda inicial a fricativa velar sorda (*-k- > -χ-*), el alargamiento consonántico por geminación de la lateral sonora intervocálica (*-l- > -ll-*), y el cambio de sufijo *-itta* en lugar de *-ina*.

Como puede observarse en el mapa adjunto, en campidanés conviven el cat. y el arag.; en la Planargia, solamente aparece el cat. El arag. se encuentra en el Campidano, Logudoro, Nuoro y en la Gallura. Wagner, el mejor conocedor de su tiempo de la dialectología sarda, dice que *kardanèra* coexiste en el Campidano y en el Nuoro; el AIS sólo recoge esta forma en las zonas lingüísticas sardas señaladas antes.<sup>48</sup>

48. Sobre otros arag. en sardo preparo un trabajo que espero vea pronto la luz. Entretanto, conviene dejar constancia de los artículos publicados sobre los hispanismos en sardo: Max L. WAGNER, *Elementi del lessico sardo*, ASTS III (107), 370-419; ídem, *Los elementos español y catalán en los dialectos sardos*, RFE IX (1922), 221-265; A. GRIERA, *Els elements catalans en el sard*, BDC X (1922), 140-145; ídem, *Bibliografia* (Reseña del vol. I del AIS), BDC XVI (1928), 60-71; Max L. WAGNER, *La stratificazione del lessico sardo*, RLIR IV (1928), 1-61; ídem, *España y Cerdeña*, Arbor XXV (1953), 160-173; ídem, *El catalán en los dialectos sardos* en "VII Congreso Internacional de Lingüística Románica", Barcelona, 1955, II, 609-616; ídem, *Katalanischen Dialektwörter im Sardischen?* en "Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera", San Cugat del Vallés, Barcelona, 1960, II, 409-415; ídem, *Huellas de dialectalismos regionales catalanes en los dialectos sardos* en "Studia Philologica". Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su sexagésimo aniversario, Madrid, 1963, III, 573-578.